



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
 Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Konsekutivno prevođenje					akad. god.	2020./2021.
Naziv studija	Diplomski dvopredmetni studij hispanistike (prevoditeljski smjer)					ECTS	4
Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberiske studije						
Razina studija	☐ preddiplomski		☒ diplomski		☐ integrirani		☐ poslijediplomski
Vrsta studija	☐ jednopredmetni ☒ dvopredmetni		☒ sveučilišni		☐ stručni		☐ specijalistički
Godina studija	☐ 1.		☐ 2.		☐ 3.		☒ 4. ☒ 5.
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni		☐ I. ☐ VI.		☐ II. ☒ VII.		☐ III. ☐ VIII. ☒ IX. ☐ X.
Status kolegija	☐ obvezni kolegij		☒ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije ☐ DA ☒ NE
Opterećenje	15	P	15	S	0	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje ☒ DA ☐ NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	-					Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij	španjolski i hrvatski
Početak nastave	9.10.2020.					Završetak nastave	22.01.2021.
Preduvjeti za upis kolegija	Završen preddiplomski studij španjolskog jezika i književnosti.						
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Ivana Lončar						
E-mail	iloncar@unizd.hr					Konzultacije	v. Hispanistika
Izvođač kolegija							
E-mail						Konzultacije	
Suradnik na kolegiju	dr. sc. Ivana Zovko						
E-mail	izovko@unizd.hr					Konzultacije	v. Hispanistika
Suradnik na kolegiju							
E-mail						Konzultacije	
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja ☒ samostalni zadaci		☒ seminari i radionice ☒ multimedija i mreža		☐ vježbe ☐ laboratorij		☒ e-učenje ☐ mentorski rad ☒ ostalo
Ishodi učenja kolegija	Student će moći: Razviti prevoditeljsko umijeće potrebno za prevođenje različitih vrsta, općih i specijaliziranih, usmenih tekstova sa španjolskog na hrvatski i obratno.						
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Student će moći: Konsekutivno prevoditi sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno.						

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	Steći kompetencije potrebne za prevodenje različitih vrsta usmenih tekstova. Razumjeti terminološku problematiku specijaliziranih tekstova i primijeniti terminološke postupake kao pomoć u prevodenju. Razviti prevoditeljsko umijeće prevodenjem općih i stručnih tekstova (turizam, pravo, gospodarstvo i dr.) te audiovizualnih sadržaja sa španjolskog na hrvatski i obratno. Razviti specifične kulturološke prevoditeljske kompetencije. Identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika. Identificirati, definirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije. Samostalno analizirati tekst. Samostalno pretraživati i kritički čitati znanstvenu literaturu. Primjenjivati metodologiju znanstvenog rada. Identificirati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanškoga svijeta. Steći kompetencije za nastavak studija na poslijediplomskoj razini.				
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☒ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☐ kolokvij(i)	☐ pismeni ispit	☒ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Za stjecanje potpisa i pristupanje ispitu studenti su dužni redovito pohađati nastavu (75 % dolazaka) i izvršavati nastavne obveze: priprema domaćih radova (pretraživanje i priprema tekstova) za svaki nastavni sat, aktivno sudjelovanje u usmenom prevodenju, u analizama i diskusijama, uspješno pripremanje i izlaganje manjih individualnih i grupnih zadataka. * Izostanak s nastave nije isprika za nepripremljen zadatak (prijevod) koji je unaprijed zadan. I u tom slučaju student(ica) svoj domaći rad treba predstaviti ili predati nastavnici (ovisno o tipu zadatka). U slučaju više izostanaka, student(ica) je dužan predložiti liječničku ispričnicu.				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok		☐ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	v. Hispanistika				
Opis kolegija	Na kolegiju će se prevoditi različite vrste usmenih tekstova sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno. Prevodit će se tekstovi koji pripadaju različitim registrima, ali i audiovizualni materijali koji će služiti kao podloga za usmeno prevodenje. Studenti će učiti o osnovama usmenog prevodenja, tehnikama uzimanja bilješki i tehnikama memoriranja. Na praktikumima će sudjelovati i, istovremeno, sukreirati raznolike aktivnosti te na taj način vježbati umijeće usmenog prevodenja (primjerice, organizirat će se manje debate na određene teme u kojima studenti istovremeno raspravljaju i prevode; simuliranje javnih govora i nastupa i dr.).				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Vrste usmenog prevodenja. 2. Priprema za konsektivno i simultano prevodenje. Osnove konsektivnog prevodenja. Odnos govornika i prevoditelja. Nužnost pripreme. Osnove uzimanja bilježaka. Kratice, grafički simboli i tehnike memoriranja. 3. Uzimanje bilježaka, vježbe memoriranja i bilježenja. Kraći prijevodi. 4. Izrada materijala za prevodenje. Odnos pisanog i usmenog teksta u prijevodu. Kraći prijevodi. 5. Praktikum iz konsektivnog prevodenja: Monološka izlaganja. 6. Praktikum: Intervju. 7. Praktikum: Otvaranje skupa i ceremonije.				



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	8. Praktikum: Stručni javni govori (zadani tekstovi i simuliranje javnih govora). 9. Praktikum: Medijski kontekst (politika, gospodarstvo). 10. Praktikum: Medijski kontekst (zadani tekstovi i debate). 11. Praktikum: Prevođenje šaptom (otvaranje skupa, simuliranje javnih govora). 12. Praktikum: Prevođenje šaptom (zadani tekstovi i debate). 13. Praktikum: Prevođenje u turizmu (zadani tekstovi i debate). 14. Praktikum: različiti konteksti. Usmeni kolokviji. 15. Usmeni kolokviji. Analiza studentskih bilježaka.										
Obvezna literatura	Gillies, A., 2019. <i>Consecutive interpreting: a short course</i> . Routledge., odabrana poglavlja Kozin, A.V., 2017. <i>Consecutive interpreting: an interdisciplinary study</i> . Springer., odabrana poglavlja Uručci sa sata, audiovizualni materijali, bilješke. Rječnici hrvatskog i španjolskog jezika (v. Mrežni izvori).										
Dodatna literatura	Mrežni izvori (stranice hrvatskih i španjolskih pravnih i gospodarskih institucija, institucija EU; turistički portali, informativni portali).										
Mrežni izvori	Enciklopedijski rječnik Hrvatski jezični portal Diccionario Clave RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI RAE: Nueva gramática de la lengua española RAE: Ortografía de la lengua española Europa.eu Europska komisija Europski fondovi Europski parlament										
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit										
	☐ završni pismeni ispit		☒ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit						
	☒ kolokvij/zadaće	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☒ drugi oblici					
Način formiranja završne ocjene (%)	Priprema za prevođenje i sudjelovanje u nastavi (30%) Izvođenje praktikuma (30%) Završni usmeni kolokvij (40%)										
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-59%	% nedovoljan (1)									
	60-69%	% dovoljan (2)									
	70-79%	% dobar (3)									
	80-89%	% vrlo dobar (4)									
	90-100%	% izvrstan (5)									
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☒ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☒ ostalo: praćenje rada studenata, razgovor sa studentima										
Napomena / Ostal	Studenti su dužni redovno izvršavati svoje obveze. Studentima koji nastavu ne pohađaju										



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

0	redovito i u zadanim rokovima ne predaju domaće radove uskratit će se potpis i pravo pristupanja ispitu. Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.
----------	--